

**Ecrire en français facile, ce n'est pas facile. Beaucoup d'associations et d'institutions qui s'adressent au grand public se rendent compte que leurs écrits ne sont pas compris par tout le monde. Certaines ont parfois sollicité l'équipe de *L'Essentiel*... pour les aider à mieux se faire comprendre par les publics peu qualifiés.**



The screenshot shows an audio player interface. At the top left, there is a menu icon, a speaker icon, and the text 'Ecouter' with a play button. Below this is the title 'Le côté obscur du langage...' in a large, bold, dark red font. Underneath the title, there are navigation links: 'Cahiers >', 'Qui sommes-nous ? >', and a calendar icon with the date 'Le 10 février 2014'. Below the links is the author's name 'Lydia Magnoni' next to a small profile icon. To the right of the text is a photograph of three men in tuxedos, one of whom is speaking into a microphone. The main text of the article is visible below the author's name: 'Ecrire pour être compris, naturellement, ça va de soi! Enfin, pas tant que ça. Il y a des moments où celui qui nous parle emploie exprès un langage compliqué pour mieux nous endormir. Sur le site, un sketch des Inconnus nous en parle.'

La particularité de *L'Essentiel*, c'est qu'il s'adresse depuis toujours à des jeunes ou adultes peu scolarisés, peu qualifiés, immigrés, chômeurs et bénéficiaires du CPAS, que les médias ne touchent généralement pas. Rendre accessibles, au plus grand nombre, les informations de la presse ou des organismes, ministères et institutions ou des associations, c'est le premier service que rend au public *L'Essentiel* et son site. Pour rendre ces informations lisibles, cela demande du temps, du travail et l'expérience de ce qu'est la lisibilité. Et *L'Essentiel* a acquis une certaine expertise dans le domaine.

### **Ecrire pour d'autres, en français facile**

Pour le compte de divers organismes, *L'Essentiel* a réécrit des contenus destinés à des publics peu qualifiés, mais dont la forme n'était pas adaptée. Ainsi, il a parfois réservé de l'espace dans le journal à des contenus « *de commande* ». Il y a eu, par exemple, les fiches énergie, pour le compte de la Cellule énergie du CPAS de Charleroi.

Parfois, ces contenus ont pris la forme de rubriques de plusieurs pages, sur une longue période. Par exemple, les *Cahiers européens* réalisés par *L'Essentiel* à partir de 2001, en partenariat avec le Fonds social européen. Ou encore les cahiers *Une Déclaration à l'humanité* et *Des droits pour petits et grands humains*.

Parfois aussi, *L'Essentiel* a publié, à la demande d'une ou plusieurs associations, des numéros spéciaux thématiques autour d'initiatives diverses : *Y'a de la place pour tout le monde*, *Les femmes et les enfants d'abord*, *175-25 Pauvre de nous*.

Enfin, il a parfois conçu des journaux de commande, comme la traduction en français facile du *Projet de Ville* pour la Ville de Charleroi en 1993, ou encore le numéro spécial présentant le *Plan d'Accompagnement des Chômeurs* pour le FOREM en 2006.

### **Traduire des documents en français facile**

Parfois, les institutions ont sollicité *L'Essentiel* pour les aider à simplifier leurs courriers et leurs documents. *L'Essentiel* a mené un travail de simplification de courriers et de documents pour le FOREM dans le cadre du *Plan d'Accompagnement des Chômeurs*.

Un projet mené en collaboration avec les CPAS a permis de rendre plus lisibles les outils de communication officielle en direction des bénéficiaires du revenu d'insertion. Ce projet a même abouti à une traduction en français facile de la loi sur le revenu d'intégration qui a été éditée sur le site du SPF Intégration sociale.

### **Former ou coacher à l'écriture en français facile.**

Pour le compte d'institutions et d'associations, *L'Essentiel* a aussi organisé des formations ou des coachings à l'écriture en français facile.

Des formations d'un jour, comme pour celle organisée pour la SWCS, Société Wallonne de Crédit Social. Des formations de quelques jours, comme pour les Mutualités socialistes ou pour aider de nouveaux délégués de la CSC à rédiger efficacement les textes destinés à leurs affiliés.

Au cours de ces formations, *L'Essentiel* a notamment attiré l'attention sur le fait que tous les métiers dans leur communication professionnelle ont automatiquement tendance à employer un jargon. Il a aussi rappelé les grands principes de la lisibilité.

## QUELQUES RÉALISATIONS DE L'ESSENTIEL



La traduction en langage facile du Projet de Ville de la Ville de Charleroi en 1993



La réécriture de la loi sur le revenu d'insertion, projet mené en collaboration avec les CPAS, en direction des bénéficiaires du revenu d'insertion



Le travail de simplification de courriers et de documents pour le FOREM dans le cadre du *Plan d'Accompagnement des Chômeurs* et le numéro spécial autour de ce *Plan d'Accompagnement*



La traduction du Plan Pauvreté pour le SPF Intégration Sociale



La réécriture de certains textes pour *Vivre ici*



L'élaboration et la construction de l'interface du site *Cformaplus*, portail de l'insertion professionnelle, porté par le *Plan de Cohésion sociale de Charleroi*



Plusieurs travaux réalisés à la demande du FOREM, de syndicats, de mutuelles...



La traduction des fiches énergie destinées à sensibiliser à la gestion durable des logements



Mais aussi plusieurs sessions de formations à la lisibilité : pour des délégués CSC, des travailleurs de la SWCS, Société wallonne du logement, des Mutualités socialistes

Nombre de mots : 862

Nombre de caractères : 5128

category :

- Quand L'Essentiel a prêté sa plume
- L'Essentiel, un pied dans la trentaine